

VERTALING

**PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
JAPAN
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN**

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van Japan,

Wensende de Overeenkomst te wijzigen tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968, zoals gewijzigd door het op 9 november 1988 te Brussel ondertekende Protocol (hierna te noemen "de Overeenkomst"), en het Protocol, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968 dat een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaakt, zoals gewijzigd door het op 9 november 1988 te Brussel ondertekende Protocol (hierna te noemen "het Protocol van 1968"),

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL I

Artikel 26 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

"Artikel 26

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten of ten behoeve van de plaatselijke gemeenschappen van Japan, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met deze Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.
2. De door een overeenkomstsluitende Staat ingevolge paragraaf 1 verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen, bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen, of bij het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten gebruiken die inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen deze inlichtingen kenbaar maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.
3. In geen geval mogen de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :
 - (a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - (b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.
4. Wanneer op basis van de bepalingen van dit artikel door een overeenkomstsluitende Staat om inlichtingen is verzocht, gebruikt de andere overeenkomstsluitende Staat de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen, zelfs al heeft die andere overeenkomstsluitende Staat die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden. De verplichting die in de vorige zin is vervat, is onderworpen aan de beperkingen waarin paragraaf 3 voorziet, maar die beperkingen mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel omdat die Staat geen binnenlands belang heeft bij die inlichtingen.

5. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 3 aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan om het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel en alleen omdat de inlichtingen in het bezit zijn van een bank, een andere financiële instelling, een trust, een stichting, een gevolmachtigde of een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van een vertegenwoordiger of een vertrouwenspersoon of omdat de inlichtingen betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon."

ARTIKEL II

Aan het Protocol van 1968 worden nieuwe paragrafen 3A en 3B toegevoegd die als volgt zijn opgesteld:

"3 A. Wat artikel 26 van de Overeenkomst betreft, zal dat artikel van toepassing zijn op de uitwisseling van inlichtingen die naar verwachting relevant zijn voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen die zijn geheven door en ten behoeve van de plaatselijke gemeenschappen van België, bij wijze van overeenstemming tussen de Regeringen van de overeenkomstsluitende Staten door middel van uitwisseling van diplomatieke nota's.

3 B. Wat paragraaf 5 van artikel 26 van de Overeenkomst betreft:

- (a) Om inlichtingen te verkrijgen die in het bezit zijn van een bank, een andere financiële instelling, een trust, een stichting, een gevolmachtigde of een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van een vertegenwoordiger of een vertrouwenspersoon, of die betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon, hebben de belastingautoriteiten van België de bevoegdheid om de bekendmaking van die inlichtingen af te dwingen en om onderzoeken en verhoren in te stellen, dit niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 3 van dat artikel of elke andersluidende bepaling in zijn binnenlandse wetgeving.
- (b) Een overeenkomstsluitende Staat mag weigeren inlichtingen te verstrekken die verband houden met vertrouwelijke communicatie die advocaten of andere erkende wettelijke vertegenwoordigers in hun functie als dusdanig uitwisselen met hun cliënten, voor zover de communicatie tegen onthulling beschermd is door de binnenlandse wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat."

ARTIKEL III

1. Elk van de overeenkomstsluitende Staten zendt aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een kennisgeving ter bevestiging van het feit dat zijn interne procedures, die vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Protocol, voltooid zijn. Dit Protocol zal in werking treden op de dertigste dag na de dag waarop de laatste kennisgeving werd ontvangen.

2. Dit Protocol zal van toepassing zijn :
 - (a) in Japan, op belastingen die worden geheven op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin dit Protocol in werking treedt;
 - (b) in België, op belastbare tijdperken die aanvangen of ter zake van belastbare feiten die zich voordoen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin dit Protocol in werking treedt.

3. Dit Protocol zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst van kracht blijft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 26 januari 2010, in de Engelse taal.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË:

VOOR DE REGERING VAN JAPAN: